

SCHWIERIGKEITEN BEI DER ÜBERSETZUNG VON POLITISCHEN TEXTEN (AM BEISPIEL DER REDE VON KANZLER MERZ BEI DER GENERALDEBATTE IM BUNDESTAG)

Lesia OVSIENKO

Politische Kommunikation bildet insgesamt den politischen Diskurs, der wiederum als Modus der Herausbildung kommunikativer Praktiken jeder Gesellschaft fungiert. Der politische Text vereint in seinem Begriff alle Arten politischer Kommunikation – unabhängig von deren Formen und Organisationsmitteln – unmittelbar innerhalb jeder Gesellschaft. Dementsprechend tritt der politische Text als ein Komplex von Bedeutungen, kognitiven und sinnhaften Bezeichnungen auf, die der politischen Kultur zugrunde liegen, und umfasst alle Formen der kommunikativen Aktivität des Menschen, seine Reflexion über die eigene Rolle darin sowie die kulturellen Artefakte, die in der funktionalen politischen Symbolik verwirklicht sind [1], [2].

Für Politiker ist Sprache ein Mittel zur Regulierung menschlichen Verhaltens und besitzt daher in erster Linie einen instrumentellen und symbolischen Charakter. Politische Kommunikation ist rhetorische Kommunikation, die sich gleichzeitig an eine große Zahl von Adressaten richtet. Es ist anzumerken, dass jede Rede eines politischen Akteurs von sprachlichen Mitteln durchdrungen ist, die die Realität verschleiern, Fakten verbergen und Erwartungen hervorrufen [3].

Die Übersetzung politischer Texte stellt eine besondere Herausforderung dar, da sie nicht nur sprachliche, sondern auch kulturelle und ideologische Aspekte umfasst. Politische Reden sind in der Regel stark von Rhetorik, Metaphern, emotionaler Wirkung und nationalen Diskursmustern geprägt. Bei der Übersetzung der Rede des Kanzlers Merz bei der General-

debatte im Bundestag ins Ukrainische entstehen daher mehrere Schwierigkeiten:

Rhetorische Strukturen und Stilmittel. Deutsche politische Reden – wie die des Kanzlers Merz in der Generaldebatte im Bundestag – sind oft durch komplexe Satzstrukturen, Wiederholungen, Appelle und implizite Bedeutungen charakterisiert. Diese Merkmale müssen im Ukrainischen sinngemäß wiedergegeben werden, ohne den natürlichen Sprachfluss zu verlieren.

Politische Terminologie und institutionelle Realien. Viele Begriffe, die das politische System Deutschlands beschreiben (z. B. Bundestag, Bundesrat, Fraktion, Koalition, Oppositionsführer), besitzen keine direkten Entsprechungen im ukrainischen Kontext. Der Übersetzer muss daher entscheiden, ob er sie überträgt, erklärt oder durch funktionale Äquivalente ersetzt [4].

Kulturelle Konnotationen und ideologische Nuancen. Politische Sprache transportiert nicht nur Informationen, sondern auch Werte und Haltungen. Ironie, Anspielungen auf historische Ereignisse oder innenpolitische Konflikte können für ukrainische Rezipienten schwer verständlich sein und erfordern zusätzliche Kommentierung oder Anpassung [4].

Emotionale Wirkung und Überzeugungsstrategien. Politische Reden zielen auf Beeinflussung der Öffentlichkeit. Die emotionale Dimension (Ton, Pathos, Wortwahl) muss in der Zielsprache erhalten bleiben, was häufig kreative Lösungen verlangt [4].

Die Analyse der Rede von Kanzler Merz bei der Generaldebatte zeigt, dass die Hauptprobleme der Übersetzung in der Übertragung der rhetorischen Dynamik, der politischen Begriffe und der kontextuellen Anspielungen liegen. Der Übersetzer muss dabei ein Gleichgewicht zwischen Treue zum Originaltext und Verständlichkeit für das Zielpublikum finden.

Literaturverzeichnis

1. Овсієнко Л. О. Комунікативно-прагматична організація німецькомовного інтернет-дискурсу. *Одеський лінгвістичний вісник*. 2017. Вип. 9(1). С. 186–189.
2. Овсієнко Л. О., Обіденко А. В. Конфліктогенна стратегія дискредитації та тактики її реалізації в сучасному політичному дискурсі. *Мовознавчий вісник* : зб. наук. пр. Черкаси : Вертикаль, видавець С. Г. Кандич. 2020. Вип. 28. С. 123–127.
3. Овсієнко Л. О. Семантико-прагматичний потенціал оцінки в німецькомовному діалогічному дискурсі. Кременчук : Novabook. 2020.
4. Rede des Kanzlers bei der Generaldebatte im Bundestag. URL: https://www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/kanzler-generaldebatte-september-2025-2384684?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 05.11.2025).